

## TEKSTEN

## MISSA QUATUOR VOCUM ('MESSA DI MADRID')

*Kyrie*

Kyrie eleison  
Christe eleison  
Kyrie eleison.

Heer, ontferm u over ons.  
Christus, ontferm u over ons.  
Heer, ontferm u over ons.

*Gloria*

Gloria in excelsis Deo  
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te, benedicimus te,  
adoramus te, glorificamus te,  
Gratias agimus tibi  
propter magnam gloriam tuam,  
Domine Deus, Rex caelestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite, Iesu Christe,  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,  
qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis;  
Qui tollis peccata mundi,  
suscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris,  
miserere nobis.  
Quoniam tu solus Sanctus,  
tu solus Dominus,  
tu solus Altissimus, Iesu Christe,  
Cum Sancto Spiritu  
in gloria Dei Patris.  
Amen.

Lof aan de allerhoogste God,  
en vrede op aarde aan de mensen  
die Hij liefheeft.  
Wij loven u, wij prijzen u, wij aanbidden u,  
wij verheerlijken u,  
wij danken u voor uw grote goedheid.  
Heer God, hemelse Koning, God,  
almachtige Vader;  
Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus;  
Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader;  
U, die wegneemt de zonden der wereld,  
ontferm u over ons.  
U, die wegneemt de zonden der wereld,  
aanvaard ons gebed.  
U, die zit aan de rechterhand van de Vader,  
ontferm u over ons.

Want u alleen bent heilig,  
u alleen de Heer,  
U alleen de Allerhoogste, Jezus Christus,  
met de Heilige Geest  
in de heerlijkheid van God de Vader.  
Amen.

*Graduale*

Christus factus est pro nobis obediens  
usque ad mortem,  
mortem autem crucis.  
Propter quod et Deus exaltavit illum,  
et dedit illi nomen,  
quod est super omne nomen.

Christus is voor ons gehoorzaam  
geworden aan de dood,  
aan de dood door het kruis.  
Daarom heeft God hem hoog verheven  
en hem de naam verleend,  
die boven alle namen is.

*Credo*

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem,  
factorem coeli et terrae,  
visibilium omnium et invisibilium.  
Credo in unum Dominum, Jesum Christum,

Ik geloof in één God, de almachtige Vader,  
Schepper van hemel en aarde, van al wat  
zichtbaar en onzichtbaar is.  
En in één Heer, Jezus Christus,  
eniggeboren Zoon van God,

Filium Dei unigenitum.  
Et ex Patre natum ante omnia saecula.  
Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero.  
Genitum, non factum,  
consubstantialem Patri:  
per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines  
et propter nostram salutem descendit de  
coelis.  
Et incarnatus est de Spiritu Sancto  
ex Maria Virgine  
Et homo factus est.  
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio  
Pilato passus et sepultus est.  
Et resurrexit tertia die,  
secundum Scripturas.  
Et ascendit in coelum:  
sedet ad dexteram Patris.  
Et iterum venturus est cum gloria,  
iudicare vivos et mortuos;  
cuius regni non erit finis.  
Et in Spiritum Sanctum, Dominum et  
vivifican-tem:  
qui ex Patre Filioque procedit.  
Qui cum Patre et Filio  
simul adoratur et conglorificatur:  
qui locutus est per Prophetas.  
Credo in unam sanctam catholicam et  
apostolicam Ecclesiam.  
Confiteor unum baptisma  
in remissionem peccatorum,  
et expecto resurrectionem mortuorum  
et vitam venturi saeculi.  
Amen

*Præfatia solemnitas de Cruce*

Dominus vobiscum.  
Et cum spiritu tuo.  
Sursum corda.  
Habemus ad Dominum.  
Gratias agamus Domino Deo nostro.  
Dignum et justum est.

Vere dignum et justum est, æquum et  
salutare, nos tibi semper, et ubique gratias  
agere, Domine sacte, Pater omnipotens,  
æterne Deus.

voor alle tijden geboren uit de Vader.  
God uit God, Licht uit Licht, ware God uit  
de ware God.  
Geboren, niet geschapen,  
één in wezen met de Vader,  
en door Wie alles geschapen is.  
Hij is voor ons, mensen, en omwille van  
ons heil uit de hemel neergedaald.  
Hij heeft het vlees aangenomen door de  
heilige Geest uit de Maagd Maria,  
en is mens geworden.  
Hij werd voor ons gekruisigd, Hij heeft  
geleden onder Pontius Pilatus  
en is begraven.  
Hij is verrezen op de derde dag,  
volgens de Schriften.  
Hij is opgevaren ten hemel: zit aan de  
rechterhand van de Vader.  
Hij zal wederkomen in heerlijkheid om te  
oordelen levenden en doden.  
En aan zijn rijk komt geen einde.  
Ik geloof in de heilige Geest, die Heer is en  
het leven geeft;  
die voortkomt uit de Vader en de Zoon; die  
met de Vader en de Zoon  
te samen wordt aanbeden en verheerlijkt;  
die gesproken heeft door de profeten.  
Ik geloof in de ene, heilige, katholieke en  
apostolische Kerk.  
Ik belijd één doopsel  
tot vergeving van de zonden.  
Ik verwacht de opstanding van de doden  
en het leven  
van het komend rijk.  
Amen.

De Heer zij met u.  
En met uw geest.  
Verhef uw harten.  
We verheffen ons tot de Heer.  
Laat ons de Heer onze God danken.  
Het is goed en juist.

Het is werkelijk goed en juist, onze plicht  
en onze redding, om u altijd en overal te  
danken, heilige Heer, almachtige Vader,  
eeuwige God.

Qui salutem humani generis  
in ligno crucis constituisti,  
ut, unde mors oriebatur,  
inde vita resurgeret,  
et, qui in ligno vincebat,  
in ligno quoque vinceretur,  
per Christum Dominum nostrum.  
Per quem majestatem tuam laudant An-  
geli,  
adorant Dominationes,  
tremunt Potestates.  
Cœli cœlorumque Virtutes  
ac beata Seraphim  
socio exultatione concelebrant.  
Cum quibus et nostras voces  
ut admitti jubeas, deprecamur,  
supplici confessione dicentes:

#### *Sanctus*

Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth;  
pleni sunt coeli et terra gloria tua  
Hosanna in excelsis

#### *Benedictus*

Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

#### *Agnus Dei*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.

#### **MISERERE**

Miserere mei Deus:  
secundum magnam misericordiam tuam.  
Et secundum multitudinem miserationum  
tuarum: dele iniquitatem meam.  
Amplius lava me ab iniquitate mea:  
et a peccato meo munda me.  
Quoniam iniquitatem meam ego cognos-  
co:  
et peccatum meum contra me est semper.  
Tibi soli peccavi, et malum coram te feci:  
ut iustificeris in sermonibus tuis,  
et vincas cum iudicaris.

Die de verlossing van de mensen tot stand  
bracht aan het hout van het kruis,  
opdat van waar de dood kwam,  
ook het leven zelf zou kunnen ontstaan,  
opdat hij die door het hout wordt overwon-  
nen, ook overwonnen kan worden door  
Christus onze God.

Door wie de engelen uw majesteit prijzen,  
de heerschappijen aanbidden, de machten  
staan vol ontzag.  
De hemelen en de hemelse scharen vereni-  
gen zich met de gezegende serafijnen in  
trionfantelijke koren om dit te vieren.  
Samen met hem smeken we u dat u  
toestaat dat ook onze stemmen worden  
toegelaten, terwijl we met nederige  
lofprijzingen zeggen:

Heilig, Heilig, Heilig, de Heer,  
de God der hemelse machten.  
Vol zijn hemel en aarde van uw heerlijk-  
heid. Hosanna in den hoge.

Gezegend is hij, die komt in de naam des  
Heren. Hosanna in den hoge.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der  
wereld, ontferm u over ons.  
Lam Gods, dat wegneemt de zonden der  
wereld, geef ons vrede.

Wees mij genadig, God,  
in uw trouw,  
u bent vol erbarmen,  
doe mijn daden teniet,  
was mij schoon van alle schuld,  
reinig mij van mijn zonden.  
Ik ken mijn wandaden,  
ik ben mij steeds  
van mijn zonden bewust,  
tegen u, tegen u alleen  
heb ik gezondigd,  
ik heb gedaan wat slecht is in uw ogen.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum:  
et in peccatis concepit me mater mea.  
Ecce enim veritatem dilexisti:  
incerta et occulta sapientiae tuae manife-  
stasti mihi.  
Asperges me Domine hyssopo, et  
mundabor:  
lavabis me, et super nivem dealbabor.

Auditui meo dabis gaudium, et laetitiam:  
et exultabunt ossa humiliata.  
Averte faciem tuam a peccatis meis:  
et omnes iniquitates meas dele.  
Cor mundum crea in me Deus:  
et spiritum rectum innova in visceribus  
meis.  
Ne proicias me a facie tua:  
et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.  
Redde mihi laetitiam salutaris tui:  
et spiritu principali confirma me.  
Docebo iniquos vias tuas:  
et impii ad te convertentur.  
Libera me de sanguinibus Deus, Deus salu-  
tis meae: et exultabit lingua mea iustitiam  
tuam.  
Domine labia mea aperies:  
et os meum annuntiabit laudem tuam.  
Quoniam si voluisses, sacrificium dedis-  
sem utique:  
holocaustis non delectaberis.  
Sacrificium Deo spiritus contribulatus:  
cor contritum, et humiliatum Deus non  
despicies.  
Benigne fac Domine  
in bona voluntate tua Sion:  
ut aedificentur muri Hierusalem.  
Tunc acceptabis sacrificium iustitiae, obla-  
tiones, et holocausta: tunc inponent super  
altare tuum vitulos.  
Gloria Patri, et Filio,  
et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio,  
et nunc, et semper:  
et in saecula saeculorum.  
Amen. Alleluia.

Ik was al schuldig toen ik werd geboren,  
al zondig toen mijn moeder mij ontving.  
Maar u wilt dat waarheid mij vervult,  
u leert mij wijsheid,  
diep in mijn hart.  
Neem met majoraan mijn zonden weg  
en ik word rein,  
was mij en ik word witter dan sneeuw.

Laat mij vreugde en blijdschap horen:  
u hebt mij gebroken, laat mij ook juichen.  
Sluit uw ogen voor mijn zonden  
en doe heel mijn schuld teniet.  
Schep, o God, een zuiver hart in mij,  
vernieuw mijn geest,  
maak mij standvastig.  
Verban mij niet uit uw nabijheid,  
neem uw heilige geest niet van mij weg.  
Red mij, geef mij de vreugde van vroeger,  
de kracht van een sterke geest.  
Dan wil ik verdwaalden uw wegen leren,  
en zullen zondaars terugkeren tot u.  
U bent de God die mij redt,  
bevrijd mij, God, van de dreigende dood,  
en ik zal juichen om uw gerechtigheid.  
Ontsluit mijn lippen, Heer,  
en mijn mond zal uw lof verkondigen.  
U wilt van mij geen offerdieren,  
in brandoffers  
schept u geen behagen.  
Het offer voor God is een gebroken geest;  
een gebroken en verbrijzeld hart  
zult u, God, niet verachten.  
Wees Sion welgezind  
en schenk het voorspoed,  
bouw de muren van Jeruzalem weer op.  
Dan zult u de juiste offers aanvaarden,  
offers in hun geheel verbrand,  
dan legt men stieren op uw altaar.  
Eer aan de Vader, de zoon  
en de Heilige Geest.  
Zoals het was in het begin,  
en nu, en altijd,  
en tot in de eeuwen der eeuwen.  
Amen. Alleluia.